

CORRIGE

Ces éléments de correction n'ont qu'une valeur indicative. Ils ne peuvent en aucun cas engager la responsabilité des autorités académiques, chaque jury est souverain.

CORRIGÉ ES S LV1 Deutsch-russisches Lebensgefühl

L'énoncé du sujet prend en compte les modifications introduites par la réforme de l'orthographe allemande, sauf pour le texte et les citations du texte, qui conservent la forme de l'original. Pour la correction, on acceptera l'ancienne et la nouvelle orthographe.

BARÈME

COMPRÉHENSION

- I. 8 réponses x 1 pt = 8 points
- II. 8 réponses x 1,5 pt = 12 points
- III. 8 réponses x 2 pts = 16 points
- IV. 7 séquences x 2 pts = 14 points

TOTAL : 50 points : 5 = 10 points

EXPRESSION

- I. 10 points
- II. 10 points
- III. 20 points

TOTAL : 40 points : 4 = 10 points

CORRIGÉ

COMPRÉHENSION (10 points)

I. Die Hauptperson im Jahre 2004: Ergänzen Sie mit Informationen aus dem Text. (8 points)

- 1. Vorname: *Helene*
- 2. Kurzform des Vornamens: *Lena*
- 3. Alter: *19*
- 4. Vornamen der Eltern: *Lydia, Jakob*
- 5. Geschwister: *Inga (ne pas tenir compte de l'âge)*
- 6. Schulabschluss: *Abitur*
- 7. Wohnort: accepter *Göttingen* ou *Deutschland*

II. Was erfahren Sie über die Geschichte der Familie Hagenloch? Bringen Sie Ereignisse, Zeitangaben und Personen in Zusammenhang. (12 points)

Ereignisse	Zeitangaben	Personen
Geburt in Kasachstan	1985 (1,5 pt)	Lena (1,5 pt)
Auswanderung von Schwaben nach Russland	18. Jahrhundert (1,5 pt)	die schwäbischen Vorfahren (1,5 pt)
Aussiedlung	1992 (1,5 pt)	die Eltern, Lena und Inga (0,5 pt par élément)
Deportation von der Wolga nach Kasachstan	Zweiter Weltkrieg (1,5 pt)	die Urgroßeltern (1,5 pt)

III. Richtig oder falsch? Rechtfertigen Sie Ihre Antwort mit einem Zitat aus dem Text.

(16 points = 2 points par bonne réponse et bonne citation)

Le correcteur pourra accepter toute autre justification qui lui semblera pertinente.

1. Falsch: (Z. 2/3) Sie gehört ... zu den drei Millionen Aussiedlern...

2. Falsch: (Z. 3/4) Vorher hatten meine Eltern lange überlegt,...

3. Falsch: (Z. 6) Ich wollte meine Freunde auf gar keinen Fall verlassen.

4. Richtig: (Z. 6/7) Meine Mutter lockte mich damit, daß in Deutschland Schokolade auf den Bäumen wachsen würde.

On acceptera aussi Z. 7/8: Solch einem Schlaraffenland konnte ich (...) nicht widerstehen.

5. Falsch: (Z. 14/15) Die Läden in Kasachstan seien (...) meist leer gewesen.

(Z. 15) Nur Kohl habe es immer gegeben et (Z. 15/16) ... für den Rest habe man sich stundenlang anstellen müssen

6. Richtig: (Z. 18/19) ...zu ihren Verwandten, die schon früher nach Deutschland gekommen waren...

7. Falsch: (Z. 24) Am Anfang war ich oft alleine.

8. Richtig: (Z. 37/38) Heute, zwölf Jahre später, haben die Hagenlochs oft deutsche Arbeitskollegen und Freunde zu Gast.

On acceptera aussi (Z. 38) : Deutschland ist eine neue Heimat geworden.

IV. Übersetzen Sie die Zeilen 38-41 ins Französische („Deutschland ... übernehmen.“)

(14 points : 2 points pour chacune des 7 séquences)

Proposition de traduction :

L'Allemagne est devenue une nouvelle patrie, (2 points)

mais ça ne signifie pas (2 points)

que j'aie oublié notre vie au Kazakhstan. (2 points)

Je pense en allemand, rêve en allemand (2 points)

et mon russe a pris un accent allemand/ et parle russe avec un accent allemand. (2 points)

Je ne peux pas dire si je me considère plutôt comme une Allemande ou comme une Russe. (2 points)

J'aimerais prendre ce qu'il y a de meilleur dans les deux cultures. (2 points)

EXPRESSION (10 points)

L'évaluation de l'expression doit être positive. On n'hésitera pas à accorder le maximum de points à un texte riche, agréable à lire, même s'il comporte quelques imperfections grammaticales. On tiendra compte à parts égales :

1) de la pertinence du contenu (sujet traité, compréhension du texte pour les questions I et II, richesse et cohérence de la réflexion et de l'exposé),

2) de la richesse et de l'adéquation de la langue (variété du lexique, richesse des structures, expression idiomatique),

3) de la correction linguistique, et prioritairement de la cohérence syntaxique.

On ne pénalisera pas un candidat qui dépasse le nombre de mots indiqué. En revanche, on sanctionnera les productions qui se trouveront nettement en dessous du nombre de mots demandé.

I. Beantworten Sie folgende Fragen : (10 points)

- 1) Warum wäre Helene lieber in Kasachstan geblieben? [30 Wörter]
- 2) Welche Argumente brachte die Mutter vor, um sie zu überzeugen? [30 Wörter]

Il s'agit pour le candidat de reprendre et de reformuler les éléments du texte (premier paragraphe).

II. In der deutschen Schule informiert die Lehrerin ihre Klasse, dass eine neue Schülerin aus Kasachstan kommt. Sie erzählt von Helene und erklärt den Schülern, was sie von ihnen erwartet [mindestens 60 Wörter] (10 points)

„Kinder! Hört alle gut zu! Nächste Woche ...“

On attend du candidat qu'il aborde les deux aspects du sujet: présenter Helene et faire des recommandations aux élèves, en respectant le registre de langue.

III. Behandeln Sie eines der beiden Themen. [mindestens 120 Wörter] (20 points)

a) „Ich möchte das Beste aus beiden Kulturen übernehmen.“ (Zeile 41) Ist es möglich, in zwei Kulturen zu Hause zu sein? Wie stellen Sie sich das vor?

oder

b) Wären Sie bereit, Ihre Heimat zu verlassen und im Ausland zu leben? Was könnte Sie in ein anderes Land locken?

Expression libre